

# VIDA Y OBRA DE RAFAEL POMBO

---

**Conferencistas: Beatriz Helena Robledo**

**Moderador: Carlos Jaime Fajardo**

Beatriz Helena Robledo es la más conocedora de Rafael Pombo, ha sido una estudiosa de la lectura y de la escritura, ella hizo el homenaje al maestro y nos acercará a los colombianos a estos poemas de un personaje esquivo, quizás por la misma fama que tuvo como fabulista y poeta, como nos muestra en su biografía; “Rafael Pombo en la vida de un poeta”. Beatriz Helena es literata, con una maestría en literatura Hispanoamericana de la Universidad Javeriana, es una pedagoga, enseña a leer la literatura, el libro como instrumento y medio.

## EL POETA

La idea es compartir un poco de ese Rafael Pombo “desconocido”, ya que la mayoría de los colombianos sabemos de Pombo y conocemos sobre todo al poeta infantil, al poeta que estudio los cuentos pintados, nos sabemos algunas fabulas, pero en general es con lo que crecimos, cuando empecé a investigar, fue una sorpresa muy grande descubrir todas esas facetas de éste personaje que finalmente quise mostrar en la biografía. De alguna manera quise sorprender a los lectores porque los colombianos no tenemos idea quien fue Rafael Pombo, el pedagogo o el escritor para niños que fue una faceta de su vida. Hay una constante de él y es que era sobre todo un poeta en muchas dimensiones, fue un poeta romántico, un excelente traductor de poesía, tanto que fue considerado uno de los mejores traductores de su generación, además de versificador.



Hay dos temas de los que me parece importante hablar, uno es que él se prodigó demasiado lo que lo perjudicó de dos maneras, uno que la gente empezó a burlarse de él, sobre todo en una edad ya más avanzada, los intelectuales y los amigos empiezan a burlarse en público, incluso eso le costó parte de los problemas con Miguel Antonio Caro y la coronación como poeta nacional. Esta coronación fue un desagravio, es así que dos periodistas amigos de él empiezan a promover un acto de desagravio al poeta porque se están burlando demasiado de él y proponen la coronación como se coronaba a los poetas antiguamente, pero la coronación que proponían estos periodistas era con una corona de laureles, en este país tan solemne, tan especial en este sentido, la coronación termina siendo un evento en el Teatro Colon, con corona de oro donada por el presidente Rafael Reyes y la coronación es el primer capítulo de la biografía, ese capítulo es una re-elaboración de las crónicas detalladas del cubrimiento que hace la prensa en ese momento a la ceremonia. Sin embargo, ese evento genera sentimientos encontrados porque más que alegrarse ese episodio es muy triste para el mismo Pombo porque él no quería eso, ya estaba viejo, tuvo una salud muy frágil, estaba muy enfermo, vivía solo con su hermana soltera y dice, “yo no quiero que me coronen, yo siento como si estuvieran coronando un esqueleto”, sin embargo es tal la presión que él acepta, Sostiene Beatriz.

Él vivía al lado del Teatro Colon, creció en la casa que hoy es la Fundación Rafael Pombo, él dice “esto es como si me hubieran decretado la muerte”, porque él esta coronado y lo que hacen en la coronación es imitar al músico, al aprendiz, al pianista y le hacen como un repaso de su obra, pero sobre todo de su mejor obra, su mejor poesía, casi que los versos de ocasión los dejaron a un lado. Este pobre hombre que ya estaba deprimido por haber aceptado esta ceremonia, que siente como que le repasaron su vida y se enferma, le da una bronquitis que tuvo que acostarse y no se vuelve a levantar. Pasa siete años en la cama, pero no enfermo, era porque no tenía nada más que hacer afuera, él recibe a la gente en su casa, era un hombre muy generoso con su conocimiento y parece ser que era un conversador, se sabía todas las historias de la Bogotá antigua, era un hombre muy culto, un lector, sabía mucho de arquitectura, de arte, de música, de literatura y los jóvenes le iban a pedir un consejo. Las personas que lo visitaron y que dejaron testimonio de ello, cuentan que entrar a este cuarto era un caos. Él era coleccionista de arte, de iglesias y parece ser que esto era peor que el cuarto de León de Greiff, lleno de libros, papeles, cuadros y él era feliz en su casa. Lo cuidaba su hermana Beatriz hasta que muere, después de este suceso él vivió cuatro años más y estuvo lúcido hasta el último momento, incluso hay un artículo publicado un día antes de su muerte.

Es difícil juzgar hoy, pero esa excentricidad era una manera de responder a una sociedad de doble moral, a la que él criticaba porque él escribió mucho en la prensa y eso es una parte de su escritura que es completamente desconocida, él era un crítico de arte, pero no solo escribía haciendo crítica de arte, sino también entraba en peleas



casi que de pueblo a través del periódico, era una manera de provocar a una sociedad que le parecía estrecha. Él fue muy amigo de los hermanos Cuervo los cuales se fueron a vivir a Paris, a pesar de esto estuvieron en contacto todo el tiempo por medio de cartas. Es muy bonita esa correspondencia entre ellos, eso está publicado por el Caro y Cuervo y es muy autentico. En la Academia de la Lengua reposa el archivo Pombo, aunque está en mal estado, en el índice hay más de 1300 documentos manuscritos de él.

## POMBO POLÍTICO

Emmanuel su abuelo hizo parte de los conspiradores de la independencia, se reunieron allá en el observatorio astronómico. Parece ser que la personalidad de Rafael era muy parecida a la de su abuelo, no tanto a la de su padre. Don José Ignacio de Pombo tío abuelo de Rafael, un comerciante cartagenero que recibió a Humboldt en su casa, y que le ayudo a financiar a Caldas parte de su expedición. A él se le abrió el mundo ya que se fue de 20 años, en una edad en la que se está en la plenitud de la vida, se fue de diplomático. Él era un romántico comprometido, era un hombre con ideales. En su labor diplomática hizo un trabajo que no se ha estudiado todavía y es que fue antimperialista, panamericanista, y realmente ejerció en su trabajo como diplomático la defensa de los países centroamericanos frente a la expansión de Estados Unidos.

El Pombo diplomático, es él que logra salvar un territorio panameño que se le iba a entregar a los Estados Unidos como depósito de carbón. Dice mucho su personalidad porque en un tratado, que no recuerdo el nombre, pero que manda al congreso de la republica con una carta casi dando la orden “supriman el artículo 7” que era la entrega de la isla, en el congreso le hacen caso y suprimen el artículo 7, pero cuando eso llega al ejecutivo para ser sancionado, este acto fue visto como un atrevimiento porque Pombo ni siquiera era el embajador sino el secretario. A través de los artículos de la prensa Pombo argumenta: “yo conozco como es esto. Cuando esto llegue a los Estados Unidos otra vez, ya los gringos se han olvidado de eso”, comenta Beatriz.

A Pombo le tuvo que haber dado muy duro la pérdida de Panamá, esto está un poco documentado en las cartas con los hermanos Cuervo, esa pérdida de territorio lo deprimió muchísimo, porque en esa época y por la familia él era una persona que sentía, así hubiera estado 17 años en Nueva York, él nunca dejo de estar conectado con Colombia y fuera de eso con el trabajo que tenia, sino que él estaba convencido de que hacia parte de las personas que estaban construyendo una nación. Una de las cualidades es que era un hombre muy apasionado por todo, los ideales que tenía o los temas que le apasionaban realmente él se entregaba totalmente. En Estados Unidos Pombo se interesa por la pedagogía, cuando él termina su trabajo diplomático a los



once años de estar allí, tiene un enfrentamiento con Mosquera, y éste lo destituye, sin embargo, decide no regresar a Colombia, sino se queda viviendo de su pluma, podríamos decir que es de los primeros escritores profesionales que tiene Colombia.

Él decía que era arquitecto sin obras. Parece que llega este señor con el plano debajo del brazo porque quería defender los planos originales del capitolio por ejemplo, si, él tuvo que haber tallado mucho. Él fue un hombre muy visionario en cuanto a progreso, aunque le dio muy duro y fue muy crítico frente al progreso por el progreso como se iba deshumanizando el ser humano que es parte de la crisis que tiene y hay un poema maravilloso producto de esa crisis que es la famosa obra de “tinieblas”, cuando él llega a Nueva York, le dio muy duro adaptarse a esta ciudad, porque es tan grande, con personas que caminan a la carrera, que nadie se saluda, ni mucho menos se conoce, eso un poquito en el diario lo dice, estos son los hombres más pobres que yo he conocido, lo único que saben hacer es echar firmas. Son banqueros empobrecidos y él se sentía más rico con sus versos.

Otro aspecto desconocido fue el político ya que tenía un compromiso político con el país, era conservador; apoya la Constitución de 1886 y el centralismo, porque conocía el federalismo de los Estados Unidos y sabía que nuestro federalismo era delicado y cada estado tenía su constitución. Pombo financia, escribe y redacta un periódico que se llamó “el centro” donde publicaba la información de los departamentos con el fin de conocer y crear conciencia de país. De todo lo que le mandaban redactaba un artículo sobre ese departamento donde plasmaba, qué es, como está conformado, el tipo de población, su gente, sus costumbres y todo lo concerniente a éste.

## POMBO PEDAGOGO

Él vive humildemente como un intelectual o un escritor, lo contrata la editorial Ámbito como traductor, porque fue traductor siempre y se le reconocía como traductor. Allí descubre la literatura infantil y la pedagogía. La literatura infantil porque le entregan para traducir unos libros y los cuentos de Mamá Oca y toda esta tradición oral inglesa, es así que empieza a leer esto y se entusiasma tanto que termina haciendo sus propias versiones de los cuentos pintados, de los cuentos morales para niños formales, se apasiona tanto que después de publicados estos dos libros decide entregarse a estudiar la fabula; estudia los fabulistas del mundo a Esopo, Iriarte, las fabulas antiguas y hace un libro bastante voluminoso que son las fabulas y verdades, siendo la fabula un genero pedagógico.

Él renueva el género de la fabula porque siendo éste un género pedagógico, le da un giro hacia lo no literario. Sus fabulas son muy juguetonas, son mucho más poéticas, a unas les quita la moraleja les trastoca todo, su genio poético está por encima del pedagogo. Sin embargo, se interesa por la pedagogía, nombran de



embajador a Santiago Pérez, que era amigo de la familia y éste nombra a Pombo de secretario pero solamente como por ocho meses. El interés mutuo por la pedagogía los lleva a hacer un estudio sobre la educación en Estados Unidos y termina influyendo en la historia de la pedagogía del país, al poco tiempo de su nombramiento como embajador a Santiago Pérez lo nombran Ministro de Educación en Colombia.

Santiago acepta el ministerio y regresa a Colombia, pero no regresa solo sino que llega con Pombo a trabajar en el Ministerio de Educación, ese es un momento muy importante porque estamos más o menos en 1872. Ese es un periodo del Olimpo radical de los liberales, donde hay una reforma educativa importantísima. En Colombia ha habido dos reformas educativas muy importantes, la de 1873 en la que participa Pombo, que es una reforma educativa más avanzada que lo que estamos viviendo, empiezan a crearse las escuelas normales, es la primera misión de maestros pedagógicos, de las misiones alemanas con la nueva pedagogía y en esa reforma educativa se habla de bibliotecas en las aulas, se habla de primera infancia, se habla de pura pedagogía pestalozziana con el conocimiento de que el niño es ya un ser diferente y la otra reforma es en los años 30 con López Pumarejo. Pombo incide e influye dedicándose a redactar el periódico “La escuela normal”, que editaba el Ministerio de Educación que se llamaba la oficina de Instrucción Pública en ese entonces, y ese periódico llegaba a todas las escuelas del país. Él a través del periódico traduce muchos de los artículos y de los estudios que ellos hicieron sobre la pedagogía en Estados Unidos a través de la escuela misma.

Toda la obra infantil está en las fabulas y verdades, Pombo crea un nuevo método de lectura que son cinco alfabetos, él estaba convencido que el verso era un buen aliado para el aprendizaje porque al niño hay que domesticarlo, educarlo, ya que el niño nace salvaje y hay que educarlo, ese es el papel que juega la educación en su concepto. La justificación que él da a ese nuevo método de lectura es que el rimo, la rima y la versificación ayuda al niño a aprender mucho más fácil, cosa que es verdad, a los niños les gusta aprender, pero a medida que van aprendiendo los versos y que se deleitan, es como enseñarles el encanto, van a aprender las lecciones sobre la vida, sobre cómo deben comportarse, sobre cómo deben relacionarse, entonces el método es muy innovador.

## LA BIOGRAFÍA

El capítulo más trabajado es ese del río Magdalena porque no es fácil encontrar documentos del viaje de Pombo por el Magdalena, yo lo invente, pero no lo invente de aquí, no lo puedo mandar así súbitamente. El río Magdalena en esa época tenía que ser una cosa maravillosa, nada que ver con lo que nos queda, entonces empecé a leer y recuerdo que estaba haciendo un taller en Barranquilla en el Comfamiliar del Atlántico y a donde llegaba, iba a esculcar para ver que documentos encontraba.



Estaba en el proceso de la biografía y me encontré dos tomos que publicó el Fondo Cultural Cafetero sobre los viajeros extranjeros y colombianos del río Magdalena, el río grande de la Magdalena, fue así que por medio de los libros de la biblioteca empecé a hacer un inventario a través de los ojos de estos viajeros y lo que veían. Era comenzar a estudiar cómo era la navegación en ese momento, si él se pudo haber ido en un barco a vapor o con un boleto como tal en champán, además qué veían en cuanto a la fauna y la flora; después de hacer todo el inventario y establecer cuál de todos estos viajeros es el más cercano a Pombo, cual pudo haber visto como si fuera Pombo, fue José María Samper, que además eran amigos y conocidos, entonces era seguir a José María Samper como si fuera Pombo.

*“Lo que Humboldt había estudiado y escrito en sus notas lo podía ver con sus propios ojos, palmeras altísimas formando pabellones donde se columpiaban papagayos llenos de colores, bosques enteros de cedros que oscurecían súbitamente el paisaje por lo tupido y denso de su follaje, gigantescas guaduas cuyas hojas parecían plumas danzando al ritmo del viento, arboles imponentes con troncos colosales y ramajes frondosos con troncos hasta de doce pies de diámetro, entre ellos baobab y ceibas”. “Como bandadas de monos saltando de rama en rama y haciendo gestos a los viajeros que los miraban entre sorprendidos y asustados. Serpientes enormes que se dejaban descolgar cabezas abajo esperando el momento oportuno para caerle a su presa. Tortugas gigantes desplazándose lentamente totalmente ajenas por completo a la presencia de los extraños. Caimanes extendidos en la arena calentándose al sol con la boca abierta enseñando dos hileras de dientes y cerrándola de vez en cuando para atrapar las moscas que les revolotean a su alrededor”.*

Había un tramo por las corrientes que todavía el diseño del barco a vapor no pasaba, entonces le tocó montarse en la champán, además era acostado con los pies al suelo, y luego en una parte ya podía pasar a un barco. Mompo era el lugar donde paraban todos los barcos y era un momento de relax. Dice *“una vez pasado el peligro continuaron el viaje hasta Puerto Nacional que comunica al bajo Magdalena con los estados del norte de la república y el sitio por donde los pueblos de la región de Ocaña exportaban café, azúcar, tabaco, tagua, oro y anís entre muchos otros productos. Allí vieron como salía de los matorrales muchísima gente ofreciendo todo tipo de artículos, conservas, cigarros, frutas y como innumerable niños saludaban a gritos los pasajeros del barco. Después de pasar por la aridez y el insoportable calor del bajo Magdalena, llegaron finalmente a lo que podría considerarse un oasis, las islas de Mompo y Margarita. Desde el barco se veían los árboles de mamey, níspero, zapote, naranjos y alcanzaba a llegar el aroma de tantos frutos florecidos. El capitán les explicó que estarían varios días en Mompo, parada obligada de todos los vapores que navegaban por el Magdalena, donde se abastecerían de lo necesario, pues ese puerto era depósito de productos de diferentes provincias. Rafael sabía que además Mompo tenía fama por su producción de licores, joyería, herramientas y vasos porosos muy finos y elegantes. El*



*General Herrán que había hecho el viaje por el Magdalena varias veces tenía buenos amigos que nos alojaron con entusiasmo. Rafael olvido el cansancio del viaje al encontrarse con una población tan pintoresca que le devolvió sus deseos de dibujar. El puerto amplio lleno de embarcaciones indígenas y al fondo las ceibas corpulentas servidas como guardianes de una población rica y orgullosa de su historia. También las casas alineadas sobre la margen izquierda del río con techos de teja y grandes ventanas de hierro con ornamentos finamente elaborados y a lo largo de la ciudad una pared de ladrillo que llaman almorrada que sobresale del nivel de la calle donde están las ceibas bajo cuyas sombras suelen tomar fresco las señoras en la tarde. La estadía en Mompox fue un verdadero descanso y le devolvió al poeta su entusiasmo juvenil, en las noches se divirtió bailando y disfrutando, viendo la agilidad y soltura de los momposinos a diferencia de la formalidad de las fiestas de Popayán.”* (aparte de la biografía de Rafael Pombo)

Él se va para Popayán y allí hay 2 cosas que vale la pena mencionar y que tiene que ver mucho con su obra y es que él llega donde el tío Zenón y la tía Manuelita Arroyo que era la tía política, él se enamora de la tía, queda prendado de Manuelita Arroyo y alcanza a estar un año en Popayán vagabundeando; se la pasaba en las tertulias que hacían los amigos, en los bailes y en las fiestas allá también bailó pero a la manera payanesa y no a la momposina. Hay dos Manuelitas que entran en su vida, Manuelita Pinto, Manuelita Arroyo y Manuelita... esta otra mujer parece que no fue su novia pero él hizo una defensa pública en una fiesta, porque a esta Manuelita se burlaban de ella y le tenían fama de mala reputación, entonces él se pone muy furioso con esta sociedad tan de doble moral que recita un poema en defensa de Manuelita, defendiendo el honor de la dama.

## EL POMBO ROMÁNTICO

La poesía romántica de Pombo es bellísima, él empieza a preguntarse cómo será que sienten las mujeres y escribe un poema que titula “Edda” con nombre de mujer pero no le paran bolas sus amigos. Él le manda ese poema a un amigo en Bogotá que publica la guirnalda, que era como una revista de poesía y el amigo le publica diciendo que fue una poetisa, no dicen que es de Rafael Pombo. Afirma que una nueva poetisa bogotana publica Eda y todas las mujeres se aprenden Eda, se sienten identificadas con el sentimiento de esa mujer apasionada y es tal el éxito de Eda que Rafael Pombo sigue escribiendo y termina haciendo un poema dramático bellísimo porque Eda pasa por todos los estados del amor desde el enamoramiento, la devoción hasta el despecho total porque es traicionada.

Edda empieza así: “Mi amor. Era mi vida el lóbrego vacío; era mi corazón la estéril nada; pero me viste tú, dulce amor mío, y creóme un universo tu mirada. A ese golpe mis ojos encontraron; bella la tierra, el ánima divina; mundos de sentimiento en



mí brotaron y fue tu sombra el sol que me ilumina. Si esto es amor ¡oh joven! Yo te amo. Y si eso es gratitud, yo te bendigo; yo mi adorado, mi señor te llamo, que otras le den el título de amigo”. Edda se inicia con una exaltación del amor que corresponde al sentimiento presente en todo el primer poema compuesto por 26 estrofas en las cuales Edda enamorada se entrega a su amado y le confiesa su amor infinito, ella se transforma toda gracias a él.

“Así cuando en instante incomparable tu resistible atmosfera sentí, ciega, fatal, cual astro desquiciado, me lancé a ti para abismarme en ti.” Más adelante dice “Cuando me ves, mi ser se diviniza; cuando te oigo, soy toda inspiración; y ¡oh! Si te dignas darme una sonrisa la dicha me sofoca el corazón. Cuando respiro el fuego de tu aliento mi seno necesito comprimir, mi alma quiere volar a su elemento y en una aspiración a tu alma ir. Cuando roza tu brazo mi vestido, cuando siento tu mano... ¡yo no sé...! Lívida salto atrás cual león herido y tambalea trémulo mi pie.”

Ese fue el gran éxito de Edda porque las mujeres no tenían posibilidad de escribir, le dio voz a un espíritu femenino, supo interpretarlo y realmente ese es de los hechos magistrales, hablar en nombre de una mujer es un hecho que realmente que rompe dentro de la cultura decimonónica colombiana y latinoamericana. Además tiene unos textos realmente en defensa de la educación de la mujer que son impresionantes. El prólogo que le hace a las poesías de Agripina Montes del Valle, es un texto completamente visionario y feminista en el buen sentido de la palabra porque dice “las mujeres quienes nos oponemos o quienes se oponen a la educación de la mujer son los hombres y lo hacen para poderla tener al servicio de ellos”, dice esto en el siglo XIX este hombre y empieza a hacer una lista de todas las mujeres que han contribuido con el desarrollo de la humanidad desde la cultura, el arte, entre otras.

Para cerrar este capítulo sigue el despecho de Edda porque Edda sufrió un fuerte desengaño debido al matrimonio de su amado según se deduce de una nota que lleva el mismo poema al pie de página y escribe el segundo fragmento titulado “despecho” en él ella recuerda la fuerza de sus sentimientos hacia el amado, se lamenta de haberlo perdido y le reclama su traición “*Un solo instante, una fatal palabra por siempre y para siempre nos perdió; y al umbral del ansiado paraíso hundiéndose en el infierno el corazón.*”, “*El infortunio a sus orillas viene a idolatrar recuerdos... y a llorar; y cada ola que a sus planta llega murmura un melancólico “¡jamás!”. Ayer no éramos dos, éramos uno. Ayer ante los hombres y ante Dios yo repetía ¡te amo, te idolatro! Y era gloria y virtud mi adoración.*”, “*Hoy... hoy... ¡todo es mentira! ¡cuánto ha sido no fue jamás...! ¡no te conozco yo...! No vengas, insensato, a persuadirme de que es cierta esa fábula de amor.*”

Fue lo único que firmó como mujer, pero se la gozó, porque él la siguió escribiendo incluso desde Nueva York, hasta que él mismo se descubre y se descubre que era él. Hablando del poeta romántico que tendría hoy en día muchísima vigencia porque el romanticismo de Pombo no es solamente aquellos poemas románticos sobre todo



aquellos de la mujer idealizada o de la naturaleza que son los temas del romanticismo literario que son bellísimos sino que hay unos que son casi místicos que uno podría incluso comparar con los poemas de San Juan de la Cruz. Sin embargo, hay una corriente de la poesía romántica popular que no conocemos de Pombo y que era la que se sabía la gente en su época El Bambuco, Bacarola, Torbellino a misa, La casa del cura, una serie de poemas muy musicales.

## POMBO EL ARTISTA

Él tenía oído porque estudió música y la musicalidad en su poesía es impresionante, él sabía de música cultivada como opera, música clásica, música popular y hay muchos poemas que no son los de circunstancia, no son la versificación sino buena poesía pero poesía que se pega porque tiene los ritmos propios de la música popular. El problema fue que todo se publicó junto y nunca se volvió a publicar, ahí radica un problema grave, de raíz por qué no seguimos cultivando la memoria y entregándole a las nuevas generaciones lo que vale la pena y es una lastima porque si hay mucho valor en su obra que se desconoce y se perdió porque en la publicación no hubo selección.

Realmente él era un artista, tenía una sensibilidad desde pequeño, aprendió a dibujar después se volvió un mecenas del arte. La escuela de bellas artes se debe a Pombo pero esa es otra historia lo de la plástica y lo de la pintura. Cuando él llega de Estados Unidos encuentra que más allá de la pedagogía de la escuela es como la consciencia que se requiere para aprender, escuela ciudadana para el artista, se da cuenta que los artistas no tienen donde aprender; incluso estando en Estados Unidos trata de comprometer al gobierno para crear una escuela de bellas artes. Él redacta la ley donde se imagina y da todos los puntos de cómo sería esa escuela de bellas artes con el área de pintura, escultura y música. Se trae a un amigo que es un pintor mexicano Felipe Santiago Gutiérrez con la promesa que él va a ser el director de esa escuela de bellas artes, pero la escuela queda solo en la idea porque el gobierno le argumenta mil excusas. No obstante, Santiago Gutiérrez que era mayor, había estado en Europa y que era más experimentado se queda y monta una academia privada que se llamó la Academia Gutiérrez.

Posteriormente él sigue insistiendo hasta que logra que se cree la Academia Vásquez con dineros públicos y después de 10 años termina toda esta lucha. Traen el taller de grabado y por fin se funda la Escuela de Bellas Artes, lo que sería el primer salón de artistas nacionales lo organiza Pombo y pone sus cuadros, su colección. Lo mismo pasa con la música él en Estados Unidos toma clases de piano, él quiere ser músico e intenta toma las clases, se la pasa comprando partituras, no se pierde concierto de piano y opera. Escribió 2 operas que fueron musicalizadas y presentadas en Bogotá llamadas "Florinda y Esther". El teatro municipal se inaugura con la opera



de Florinda, la música es de Ponce de León que era un músico al que admiraba mucho, él decía que la gente tiene que aprender a escuchar opera es así que saca un periódico de un hoja al que se llamó “el cartucho” financiado por él y lo repartía en el intermedio de la opera, ese periódico era realmente un curso de apreciación musical, cada cartucho era un instructivo que contenía la historia de la obra, como se debía escuchar y todo lo relacionado para que la gente aprendiera a escucharla.

## EL TRADUCTOR

Fue realmente el traductor del siglo XIX, porque tenía una postura sobre la traducción y era precisamente lograr entrar en contacto 2 mundos, dos culturas, ponerlas a dialogar pero no una plegada a la otra, sino conservando la métrica, el ritmo y la naturaleza de la propia lengua. Era tan buen traductor que en una de esas enfermedades que le da y le toca acostarse, Miguel Antonio Caro que todavía eran amigos le lleva para entretenerlo odas de Horacio que Marcelino Meléndez y Pelayo en España está promoviendo la traducción de las odas de Horacio en América Latina. Miguel Antonio Caro escribió la gramática latina más importante que se haya escrito hasta el día de hoy.

Pombo en medio de la morfina, del dolor empieza a traducir a Horacio y le manda a Marcelino Meléndez las primeras traducciones de las odas de Horacio y Don Marcelino queda completamente deslumbrado con las traducciones de Pombo, porque no las hay más atrevidas y le pide más, Rafael se disculpa porque hizo la traducción en medio de la morfina y la enfermedad, pero Don Marcelino le pide más y Pombo sigue traduciendo. Eso envenenó a Caro porque él era un ser muy envidioso y mezquino. Para colmo cuando Marcelino Meléndez y Pelayo hace la antología de las traducciones de Horacio en América Latina incluye solo las de Pombo y no las de Caro.

Finalmente, él tradujo a Shakespeare, a Lord Byron, a los románticos ingleses, manejaba el inglés perfecto, tradujo del alemán sin dominarlo, tradujo a Schiller, tradujo del francés, del italiano porque él tenía una facilidad para las lenguas, él tenía un conocimiento de la lengua, de la gramática aunque él decía que la gramática le estorbaba pero tenía mucho conocimiento y mucha sensibilidad. Decía “hay que traducir es el espíritu de la obra”, por esta razón, los traductores literales como Mitre lo criticaban muchísimo porque les pareció terrible lo que hacía Pombo con Hamlet por ejemplo. incluso en las anotaciones que tiene de las odas de Horacio es bellísimo porque él tenía un concepto cultural “yo me sueño con un Horacio bogotano”, él pensaba en el lector de hoy, él quería que los bogotanos al leer a Horacio lo sientan hoy, porque si les hago la traducción totalmente clásica no lo van a leer y no lo van a entender; Rafael Pombo es de los pocos que realmente reflexionaron casi que hacen teoría sobre la traducción.

